

РЕШЕНИЕ № 60/95 НА СЪВМЕСТНИЯ КОМИТЕТ НА ЕИП

от 18 юли 1995 година

за изменение на приложение XII (Транспорт) към Споразумението за ЕИП

СЪВМЕСТНИЯТ КОМИТЕТ НА ЕИП,

като взе предвид Споразумението за Европейското икономическо пространство, изменено с протокола, коригиращ това споразумение, наричано по-нататък “Споразумението”, и по-специално член 98 от него,

като взе предвид приложение XIII към споразумението, изменено с Решение № 20/94 на Съвместния комитет на ЕИП от 28 октомври 1994 г.¹;

като има предвид, че Регламент (ЕО) № 3315/94 на Съвета от 22 декември 1994 г. за изменение на Регламент (ЕИО) № 3118/93 относно условията, при които превозвачи, установени извън държава-членка могат да осъществяват вътрешен автомобилен превоз на товари в тази държава-членка², трябва да бъде включен в споразумението,

РЕШИ:

Член 1

Добавя се следното към точка 26в (Регламент (ЕИО) № 3118/93 на Съвета) от приложение XIII към споразумението преди изменението:

“ както е изменено по силата на:

- 394 R 3315: Регламент (ЕО) № 3315/94 на Съвета от 22 декември 1994 г. (ОВ L 350, 31.12. 994 г., стр. 9)”.

Член 2

В точка 26в (Регламент (ЕИО) № 3118/93 на Съвета), адаптациите а) - й) се заменят със следното:

“а) Настоящият регламент не се прилага през 1995 и 1996 години по отношение на предприятия, установени в Австрия, а също така не се прилага във връзка с превоза на стоки в рамките на територията на Австрия.

б) Добавя се следното към член 2:

¹ ОВ L 325, 17.12.1994 г., стр. 72.

² ОВ L 350, 31.12.1994 г., стр. 9.

“Годишната квота за каботаж на Исландия, Лихтенщайн и Норвегия обхваща 560 разрешителни, всяко от които е валидно в продължение на два месеца; тази квота са повишава ежегодно с 30 %, считано от 1 януари 1996 г.

Квотата се разпределя между Исландия, Лихтенщайн и Норвегия, както следва:

	1995 г.	1996 г.	1997 г.	1 януари 1998 г. - 30 юни 1998 г.
Исландия	13	17	23	15
Лихтенщайн	33	43	57	37
Норвегия	514	669	870	567

Квотата на Лихтенщайн за 1995 г. съставлява осем дванадесети от съвкупната годишна квота за 1995 г., като се отчита броя на оставащите календарни месеци през 1995 г. след влизането в сила на Споразумението за ЕИП по отношение на Лихтенщайн на 1 май 1995 г.

Общността получава 521 допълнителни разрешителни за каботаж, всяко от които е валидно в продължение на два месеца; този брой на разрешителните нараства ежегодно с 30 %, считано от 1 януари 1996 г.

Общностните разрешителни за каботаж се разпределят между държавите-членки на ЕО, както следва:

	1995 г.	1996 г.	1997 г.	1 януари 1998 г. - 30 юни 1998 г
Белгия	40	52	69	45
Дания	40	53	69	44
Германия	67	88	115	75
Гърция	19	25	34	22
Испания	42	55	73	49
Франция	56	73	95	62
Ирландия	18	23	29	19
Полша	55	72	94	62
Люксембург	20	26	35	24

Нидерландия	59	78	102	67
Австрия	0	0	48	31
Португалия	24	31	40	26
Финландия	20	26	34	23
Швеция	26	34	45	30
Обединено кралство	35	46	60	40«

в) В член 3, параграф 2, “Комисията” да се чете “Комисията на ЕО”. По отношение на Исландия, Лихтенщайн и Норвегия, Комисията на ЕО изпраща разрешителните за каботаж до Постоянния комитет на ЕАСТ, който ги разпределя на съответните държави на установяване.

г) В случаите, указани в член 5 и член 11 по отношение на държавите от ЕАСТ, “Комисията” да се чете “Постоянния комитет на ЕАСТ”.

Обобщителните изявления, указани в член 5, параграф 2 се изпращат едновременно на Съвместния комитет на ЕИП, който съставя набор от такива изявления и ги изпраща на държавите от ЕО и ЕАСТ.

д) Текстът на член 6 , параграф 1, буква д) се заменя от следното:

“ДДС (данък добавена стойност) или данък оборот върху транспортните услуги),”.

е) в случаите, указани в член 7:

- по отношение на държавите от ЕАСТ, “Комисията” да се чете “Надзорния орган на ЕАСТ”, а “Съвет” да се чете “Постоянен комитет на ЕАСТ”,

- ако Комисията получи молба от дадена държава-членка на ЕО или Надзорният орган на ЕАСТ от Исландия, Лихтенщайн или Норвегия за приемане на предпазни мерки, Съвместният комитет на ЕИП се нотифицира незабавно за това и му се предоставя цялата съответна информация.

По молба на някоя Договаряща се страна се провеждат консултации в рамките на Съвместния комитет на ЕИП. Подобни консултации могат също така да бъдат поискани в случай на удължаване срока на действие на предпазните мерки.

След като Комисията на ЕО или Надзорния орган на ЕАСТ приеме дадено решение, нотифицира незабавно за предприетите мерки на Съвместния комитет на ЕИП.

Ако някоя от засегнатите Договарящи се страни сметне, че предпазните мерки ще създадат диспропорция между правата и задълженията на Договарящите се страни, се прилага *mutatis mutandis* член 114 от споразумението.

ж) Исландия, Лихтенщайн и Норвегия признават документите на Общността, издадени от Комисията и държавите-членки на ЕО в съответствие с приложения от I до III към регламента като достатъчно доказателство за осъществяване на действия по национален каботаж в Исландия, Лихтенщайн и Норвегия. По смисъла на такова признаване, в разпоредбите на документите на Общността, указани в приложения I, II, III и IV към регламента, позоваванията на “държава-членка” или “държави-членки” да се четат “държава-членка/държави-членки на ЕО, Исландия, Лихтенщайн и/или Норвегия”.

з) Общността и държавите-членки на ЕО признават документите, издадени от Исландия, Лихтенщайн и Норвегия в съответствие с приложения I - III към регламента, с измененията в допълнение 2 към настоящото приложение като достатъчно доказателство за осъществяването на действия по национален каботаж в държавите-членки на ЕО.

и) Когато са издадени от Исландия, Лихтенщайн и Норвегия, документите в приложения I - IV към регламента съответстват на образците, указани в допълнение 2 към настоящото приложение.”

Член 3

Допълнението, приложено към настоящото решение, заменя допълнение 2 към приложение 11 към Решение № 7/94 на Съвместния комитет на ЕИП от 21 март 1994 г. за изменение на протокол 47 и някои приложения към Споразумението за ЕИП³.

Член 4

Текстовете на Регламент (ЕО) № 3315/94 на Съвета на исландски и норвежки език, които са приложени към съответните езикови версии на настоящото решение, са автентични.

Член 5

Настоящото решение влиза в сила на 1 август 1995 г., при условие че всички нотификации съгласно член 103, параграф 1 от споразумението са представени пред Съвместния комитет на ЕИП.

Член 6

³ ОВ L 160, 28.6.1994 г., стр. 93.

Настоящото решение се публикува в раздела за ЕИП и в допълнението за ЕИП в *Официален вестник на Европейските общности*.

Съставено в Брюксел на 18 юли 1995 година.

За Съвместния комитет на ЕИП:

Председател

E. BERG

ПРИЛОЖЕНИЕ

“ДОПЪЛНЕНИЕ 2

ДОКУМЕНТИ, УКАЗАНИ В ПРИЛОЖЕНИЯТА КЪМ РЕГЛАМЕНТ (ЕИО) № 3118/93 НА СЪВЕТА, АДАПТИРАН ПО СМИСЪЛА НА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ЕИП

(Виж адаптация (i) в точка 26в от приложение XIII към споразумението)

ПРИЛОЖЕНИЕ I

а)

(Плътна зелена хартия - формат DIN A4)

(Първа страница на разрешителното за каботаж)

(Крайни срокове на периодите на валидност)

(Текст, изписан на официалния език/официалните езици на референтната държава, която издава разрешителното)

КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ	(Печат на Комисията на Европейските общности)	Държава, която издава разрешителното/ме ждународно обозначение ¹	Компетентен орган или агенция
--	--	---	----------------------------------

¹ Международните обозначения са: Исландия (IS), Лихтенщайн (FL), Норвегия (N).

РАЗРЕШИТЕЛНО ЗА КАБОТАЖ №

за национален автомобилен превоз на стоки в държава-членка на Европейската общност или в Исландия, Лихтенщайн и Норвегия, който се извършва от превозвач (каботаж) без местожителство в тях

Настоящото разрешително дава право на.....²

на автомобилен превоз на стоки чрез моторно превозно средство или чрез съчетание на превозни средства, на територията на държава-членка на Европейската общност или на територията на Исландия, Лихтенщайн и Норвегия (наричани по-нататък “Референтни държави”), които са различни от държавата, в която притежателят на настоящото разрешително е установен, както и да придвижва такова превозно средство или съчетание от средства ненатоварени през всяка част от териториите на Общността или на референтните държави, посочени по-горе, както е определено в Регламент (ЕИО) № 3118/93 от 25 октомври 1993 г., адаптиран по смисъла на Споразумението за Европейското икономическо пространство (Споразумението за ЕИП) и съгласно общите условия на настоящото разрешително.

Настоящото разрешително е валидно за срок от два месеца.

от до

издадено в, дата³

б)

(Втора страница на разрешителното за каботаж)

(Текст, изписан на официалния език/официалните езици на референтната държава, която издава разрешителното)

Общи разпоредби

Настоящото разрешително позволява национален автомобилен превоз на стоки във всяка от държавите-членки на ЕО или референтна държава, различна от тази, в която притежателят на настоящото разрешително е установен (каботаж).

То се издава лично на притежателя и е непрехвърлимо.

² Наименование или регистрирано търговско наименование и пълен адрес на превозвача.

³ Подпис и печат на компетентния орган или агенция, които издават разрешителното.

То може да бъде оттеглено от компетентния орган на Референтната държава, която го е издала или, когато разрешителното е фалшифицирано, от държавата-членка на ЕО или от Референтната държава, в която се осъществяват каботажните транспортни дейности.

То може да бъде използвано еднократно само от едно превозно средство.. Превозно средство означава моторно превозно средство, което е регистрирано в Референтната държава по седалище, или съчетание от съединени превозни средства, от които поне моторното превозно средство е регистрирано в Референтната държава по установяване и които се използват изключително за целите на превоза на стоки.

В случай на съединени превозни средства, присъединената част придружава моторното превозно средство.

То трябва да бъде носено в превозното средство и да се придружава от книга за пътни листове за всички национални каботажни дейности, които бъдат осъществени в съответствие с него.

Разрешителното за каботаж и книгата за пътни листове трябва да бъдат попълнени преди началото на каботажната дейност.

Разрешителното за каботаж и книгата за пътни листове за дейности по национален каботаж трябва да бъдат представяни заедно, винаги когато бъдат поискани от упълномощено проверяващо длъжностно лице.

Освен ако се предвижда друго в разпоредбите на Общността, адаптирани по смисъла на Споразумението за Европейското икономическо пространство, извършването на каботажни транспортни дейности се подчинява на действащите закони, подзаконови и административни разпоредби в приемащата държава-членка на ЕО или Референтна държава в следните области:

- а) тарифи и условия, уреждащи договора за превоз;
- б) тегло и измерения на автомобилните превозни средства; подобно тегло и размери могат, при необходимост, да надвишават тези, приложими в Референтната държава на седалище на превозвача, но те при никакви обстоятелства не могат да надвишават техническите стандарти, които са установени в сертификата за съответствие;
- в) изисквания относно превоза на определени категории стоки, по-специално опасни стоки, нетрайни храни, живи животни;
- г) време за шофиране и за почивка;
- д) ДДС или данък върху оборота на транспортните услуги.

Техническите стандарти за конструкцията и оборудването, които използват превозните средства при осъществяването на каботажните превозни дейности, са установените за превозните средства, пуснати в движение за международен превоз.

Настоящото разрешително трябва да бъде върнато на издаващия компетентен орган или агенция в рамките на осем дни след изтичане на неговия срок на валидност.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

а)

(Плътна розова хартия - формат DIN A4)

(Първа страница на разрешителното за краткосрочен каботаж)

(Крайни срокове на периодите на валидност)

(Текст, изписан на официалния език/официалните езици на референтната държава, която издава разрешителното)

КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ	(Печат на Комисията на Европейските общности)	Държава, която издава разрешителното/ме ждународно обозначение ¹	Компетентен орган или агенция
--	--	---	----------------------------------

РАЗРЕШИТЕЛНО ЗА КАБОТАЖ №.

**за национален автомобилен превоз на стоки в държава-членка на
Европейската общност или в Исландия, Лихтенщайн и Норвегия, който се
извършва от превозвач (каботаж) без местожителство в тях**

Настоящото разрешително дава право на.....²

на автомобилен превоз на стоки чрез моторно превозно средство или чрез съчетание на превозни средства, на територията на държава-членка на Европейската общност или на територията на Исландия, Лихтенщайн и Норвегия (наричани по-нататък "Референтни държави"), които са различни от държавата, в която притежателят на настоящото разрешително е установен, както и да придвижва такова превозно средство или съчетание от средства ненатоварено/и през всяка част от териториите на Общността или на Референтните държави, посочени по-горе, както е определено в Регламент (ЕИО) № 3118/93 от 25 октомври

¹ Международните обозначения са: Исландия (IS), Лихтенщайн (FL), Норвегия (N).

² Наименование или регистрирано търговско наименование и пълен адрес на превозвача.

1993 г., адаптиран по смисъла на Споразумението за Европейското икономическо пространство (Споразумението за ЕИП) и съгласно общите условия на настоящото разрешително.

от ДО

издадено в, дата³

б)

((Втора страница на разрешителното за каботаж))

(Текст, изписан на официалния език/официалните езици на референтната държава, която издава разрешителното)

Общи разпоредби

за национален автомобилен превоз на стоки в държава-членка на Европейската общност или в Исландия, Лихтенщайн и Норвегия, който се извършва от превозвач (каботаж) без местожителство в тях

То се издава лично на притежателя и е непрехвърлимо.

То може да бъде оттеглено от компетентния орган на Референтната държава, която го е издала или, когато разрешителното е фалшифицирано, от държавата-членка на ЕО или от Референтната държава, в която се осъществяват каботажните транспортни дейности.

.

То може да бъде използвано еднократно само от едно превозно средство.. Превозно средство означава моторно превозно средство, което е регистрирано в Референтната държава по седалище, или съчетание от съединени превозни средства, от които поне моторното превозно средство е регистрирано в Референтната държава по установяване и които се използват изключително за целите на превоза на стоки.

.

В случай на съединени превозни средства, присъединената част придружава моторното превозно средство.

³ Подпис и печат на компетентния орган или агенция, които издават разрешителното.

То трябва да бъде носено в превозното средство и да се придружава от книга за пътни листове за всички национални каботажни дейности, които бъдат осъществени в съответствие с него.

Разрешителното за каботаж и книгата за пътни листове трябва да бъдат попълнени преди началото на каботажната дейност.

Разрешителното за каботаж и книгата за пътни листове за дейности по национален каботаж трябва да бъдат представяни заедно, винаги когато бъдат поискани от упълномощено проверяващо длъжностно лице.

Освен ако се предвижда друго в разпоредбите на Общността, адаптирани по смисъла на Споразумението за Европейското икономическо пространство, извършването на каботажни транспортни дейности се подчинява на действащите закони, подзаконови и административни разпоредби в приемащата държава-членка на ЕО или Референтна държава в следните области:

- а) тарифи и условия, уреждащи договора за превоз;
- б) тегло и измерения на автомобилните превозни средства; подобно тегло и размери могат, при необходимост, да надвишават тези, приложими в Референтната държава на седалище на превозвача, но те при никакви обстоятелства не могат да надвишават техническите стандарти, които са установени в сертификата за съответствие;
- в) изисквания относно превоза на определени категории стоки, по-специално опасни стоки, нетрайни храни, живи животни;
- г) време за шофиране и за почивка;
- д) ДДС или данък върху оборота на транспортните услуги.

Техническите стандарти за конструкцията и оборудването, които използват превозните средства при осъществяването на каботажните превозни дейности, са установените за превозните средства, пуснати в движение за международен превоз.

Настоящото разрешително трябва да бъде върнато на издаващия компетентен орган или агенция в рамките на осем дни след изтичане на неговия срок на валидност.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

а)

(формат DIN A4)

(От заглавната страница на книгата за пътни листове)

(Текст, изписан на официалния език/официалните езици на референтната държава, която издава книгата за пътни листове)

Държава, която издава книгата за пътни листове Компетентен орган или агенция

Международно обозначение на Референтната държава¹ Книга №

КНИГА ЗА ПЪТНИ ЛИСТОВЕ ЗА ТРАНСПОРТНИ ДЕЙНОСТИ ПО НАЦИОНАЛЕН КАБОТАЖ, ОСЪЩЕСТВЕНИ СЪГЛАСНО РАЗРЕШИТЕЛНО ЗА КАБОТАЖ

№

Настоящата книга е валидна до²

Издадена в, дата³

б)

¹ Международните обозначения са: Исландия (IS), Лихтенщайн (FL), Норвегия (N).

² Наименование или регистрирано търговско наименование и пълен адрес на превозвача.

³ Подпис и печат на компетентния орган или агенция, които издават разрешителното.

(Вътрешна заглавна страница на книгата за пътни листове)

(Текст, изписан на официалния език/официалните езици на референтната държава, която издава книгата за пътни листове)

Общи разпоредби

1. Настоящата книга за пътни листове съдържа 25 отделящи се листа, номерирани от 1 до 25, върху които трябва да се посочат данни, по време на натоварването, относно всички превозвани стоки съгласно разрешителното за каботаж, за което се отнасят. Всяка книга е прономерирана и този номер е отбелязан на всяка страница от книгата.
2. Превозвачът отговаря за надлежното попълване на записите на дейностите по национален каботаж.
3. Книгата трябва да придружава разрешителното за каботаж, за което се отнася, и да бъде съхранявана на борда на превозното средство, което пътува натоварено или ненатоварено съгласно посоченото разрешително. Тя трябва да бъде представяна винаги при поискване от упълномощено проверяващо длъжностно лице.
4. Пътните листове трябва да бъдат използвани по пореден номер, като последователните дейности по натоварване трябва да бъдат записвани в хронологичен ред.
5. Всяко отразяване в пътния лист трябва да бъде точно и четливо попълнено с печатни букви с неизлиσιμο мастило.
6. Не по-късно от осем дни след изтичането на месеца, до който се отнася листът, всеки попълнен пътен лист трябва да бъде върнат на компетентния орган или агенция на референтната държава, която е издала книгата. Когато дадена дейност обхваща два отчетни периода, датата на натоварване определя периода, който трябва да обхваща записът (например, дадена дейност, която започва към края на месец януари и завършва в началото на месец февруари, следва да бъде включена в отчета за месец януари).

в)

(Лице на страницата, поставена преди 25-те отделящи се листа)

(Текст, изписан на официалния език/официалните езици на референтната държава)

Обяснителни бележки

Информацията, която трябва да бъде предоставена на следващите листи, се отнася за всички стоки, превозвани съгласно разрешителното за каботаж, до което се отнася тази записна книга.

За всяка пратка натоварени стоки трябва да бъде попълнен отделен ред на този лист.

Колона 2: да се посочи, при необходимост, изискваната информация от издаващата референтна държава;

Колона 3: да се посочи деня (01, 02, . . . 31) от месеца, отбелязан отгоре на листа, през който превозното средство е потеглило натоварено;

Колони 4 и 5: да се укаже мястото и, при необходимост, за доуточняване, департамента, провинцията, “лендера”, и т.н. ;

Колона 6: да се използват следните обозначения:

- Белгия В
- Дания: DK
- Германия: D
- Гърция: GR
- Франция: F
- Ирландия: IRL
- Испания: IRL
- Италия: I
- Люксембург: L
- Нидерландия: NL
- Португалия: P
- Финландия: FIN
- Швеция: S
- Обединено кралство: GB (от 1 януари 1996 г.: UK)
- Исландия: IS
- Лихтенщайн: FL
- Норвегия: N

и от 1 януари 1997 г.

- Австрия: A

Колона 7: да се заяви изминатото разстояние между мястото на натоварване и мястото на разтоварване;

Колона 8: да се посочи теглото в тона с приближение от една десета (например 10,0 t) на пратката стоки по същия начин както в митническата декларация; да не се включва теглото на контейнерите или на палетите;

Колона 9: допълнително да се опишат възможно най-подробно стоките в пратката;

Колона 10: само за служебно ползване.

г)

Име и адрес на превозвача:

Месец /година

Разрешително №:

Книга №:

Пътен лист №:

ПРЕВОЗВАНИ СТОКИ

Поръчка №		Дата на заминава не	Дата на натоварване	Дата на разтоварване	Държава	Разстоян ие (km)	Тонаж (...)	Описание на стоките	Код
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
1									
2									
3									
4									
5									
6.									
7									

8									
9									

**ТРАНСПОРТНИ ДЕЙНОСТИ, ОСЪЩЕСТВЕНИ ПРЕЗ (тримесечие) (година) СЪГЛАСНО
РАЗРЕШИТЕЛНИ ЗА КАБОТАЖ ОТ ОБЩНОСТТА, ИСЛАНДИЯ, ЛИХТЕНЩАЙН И НОРВЕГИЯ, ИЗДАДЕНИ ОТ
..... (международно обозначение на държавата)**

Държава на натоварване и разтоварване	Тонове превозени	Тонове/километри _(в хиляди)
	брой	
D		
F		
I		
NL		
B		
L		
GB ¹		
IRL		
DK		
GR		
E		

P		
FIN		
S		
A ²		
IS		
FL		
N		
Общ каботаж:		
1 От 1 януари 1996 г.: UK		
2 Информация за Австрия се предоставя от първото тримесечие на 1997 г..”		